Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Jakuba naszli na pobitych i złupili miasto, ponieważ zhańbiono ich siostrę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem synowie Jakuba ruszyli na pobitych i, ponieważ zhańbiono ich siostrę, złupili miasto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Jakuba wpadli do pomordowanych i złupili miasto *za to*, że zhańbili ich siostrę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drudzy też synowie Jakóbowi przyszli do pobitych, i złupili miasto, przeto iż zgwałcili siostrę ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni wyszli, przypadli na pobite drudzy synowie Jakobowi: i splądrowali miasto na pomstę zgwałcenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy [pozostali] synowie Jakuba przyszli do pomordowanych i obrabowali miasto za to, że zhańbiono ich siostrę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie Jakuba zaś napadli na pobitych i złupili miasto, ponieważ zhańbiono ich siostrę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostali synowie Jakuba przyszli do pomordowanych i ograbili miasto, ponieważ ich siostra została zhańbiona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy inni synowie Jakuba wpadli do pomordowanych i złupili miasto za to, że zhańbiono ich siostrę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Inni] synowie Jakuba wpadli do pomordowanych i złupili miasto za pohańbienie ich siostry. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Jaakowa przyszli do zabitych i złupili miasto, które zhańbiło ich siostrę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини ж Якова напали на побитих і розграбили місто, в якому збещестили їхню сестру Діну, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto synowie Jakóba naszli na zabitych i zrabowali miasto, w którym zhańbili ich siostrę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Inni synowie Jakuba napadli śmiertelnie rannych i zaczęli grabić miasto, gdyż skalano ich siostrę. |